Music by SERBAN NICHIFOR

Poem by VICTOR BARLADEANU

REMEMBER



REMEMBER

- victimeler Helecaustului din Transilvania (1940-44) -

Vereurile: Victor BARLADEANU

Muzica: Serban NICHIFOR

La Ip, la Treznea,
La Moieei și la Băița,
La Sărmaș și la Sighet,
La Borod și la Ileanda,
La Reghin și la Vișeu
Și la Dej și la Gradea,
În zeci de locuri presărate
pe dulcele pămînt ardeleneso
s-a pegorît în toamn-acelui an
o pîolă ca un giulgiu fără margini...

Un timp al omeniei răvășite
in oare eu, eu maica omenirii
eu, oăreia i-au smule din brațe pruncii
spre-a fi zvirliți în gropile comune,
în haurile crematoriilor,
n-aveam, n-aveam cu mine altă armă
decît un etrigăt fără de sfîrșit,
un țipăt de durere fără seamăn,
un urlet și amarnic și beemetic,
căci și cîntarea era interzieă
pînă și cîntecul fusece retezat
și rămăcese doar un strigăt și un vaier:
doar atît !

Si e-a lăcat o beznă peste-Ardeal
cum n-au mai foet pe lume bezne ca aceasta...
Si strînși au foet din caso liniștite,
mii, zeci de mii, cute de mii de oameni...
Erau bieți oameni cimpli ca și voi :
Si învățau să moară cu fruntea către ceruri :
Duși toți în bolgiile iadului terectru,
acolo, în cuptoare...
Si moartea s-a întins pe lume-atotetăpînitoare :

Dreptate, dreptate cereau sufletele lor,
Dreptate pentru viețile lor veșnic puetiite,
Dreptats pentru crudele masacre,
Dreptate pentru crima cea mai grea
e-a fost vreedată săvirșită

nu împotriva camenilor oi împotriva emenirii însăși: Breptate pentru Holocaust ! Breptate pentru Genocid ! Breptate !!

La Moisei și la Băița.

La Sărmaș și la Sighet.

La Borod și la Ileanda.

La Reghin și la Viçeu

Și la Dej și la Gradea.

Nu trebuie eă stergem din memorie
nimio din tot ocea ce s-a-ntimplat.

Erau bieți oameni cimpli oa și voi...

bieți oameni
ca și voi...

Nu-i vom uita, nu-i vom uita.

Nu-i vom uita...

Şi-acestea-n veci nu se vor repeta !!

Nu-i vom uita, uu-i vom uita...





















Şerban NICHIFOR (1988)

REMEMBER

- cantată pentru meszosoprană, cor mixt și orchestră - Versuri de Victor Bârladkanu

ESECUTORI

- Mezzosoprano solo
- Coro misto (S.A.T.E.)
- Orchestra: Flauto piccolo
 - 2 Flauti
 - 3 Obo1
 - 3 Clarinetti in Si b
 - 2 Fagotti
 - Controfagotto
 - 4 Corni in Fa
 - 3 Trombe in Do
 - 3 Tromboni
 - Percussione I.) Timpani, Campane di bambd;
 - -II.) Campane, Vibrafono, Tam-tam, Campanelli;
 - -III.) Tam-tam, 3 Piatti (acuto, medio, grande), Gran cassa, Campane.
 - Pianoforte
 - Arpa
 - ~ Archi: 16/14/12/10/8.

NE)- Următoarele instrumente de percuție se vor folosi în comun (alternativ): Campane, Tam-tam.

REMEMBER

- cantatá dedicată victimelor Holocaustului din Transilvania (1940-44) -

Versurile: Victor BAFLAD AND

Muzica: Gerban NICHIFOF

La Ip, la Treznea,
La Moisei și la Băița,
La Sărmaș și la Sighet,
La Borod și la Ileanda,
La Reshin și la Vișeu
Și la Dej și la Oradea,
În zeci de locuri presărate
pe dulcele pămint ardeleneso
s-a pogorit în toamn-acelui an
o piclă ca un giulgiu fără margini...

Un timp al omeniei răvigite
în care eu, eu maica omenirii
eu, căreia i-au smuls din brațe pruncii
spre-a fi zvirliți în gropile comune,
în haurile crematoriilor,
n-aveam, n-aveam cu mine altă armă
decit un strigăt fără de sfirșit,
un țipăt de durere fără seamăn,
un urlet și amarnic și besmetic,
oăci și cintarea era interzisă
pîni și cintecul fusese retezat
și rămasese doar un strigăt și un vaier;
doar atît :

Si s-a lăsat o beznă peste-Ardeal
cum n-au mai fost pe lume bezne ca aceasta...
și strinși au fost din case liniștite,
mii, zeci de mii, sute de mii de oameni...
Erau bieți oameni simpli ca și voi !
și învățau să moară cu fruntea către ceruri !
Dugi toți în bolgiile iadului terestru,
acolo, în cuptoare...
și moartea s-a întins pe lume-atotstăpiniteare !

Dreptate, dreptate oereau sufletele lor, Dreptate pentru vietile lor vegnic pustiite, Dreptate pentru crudele masaore, Dreptate pentru crima cea mai grea oe-a fost vreodată săvirșită

./.

nu împotriva oameniler ci împotriva omenirii însăși: Dreptate pentru Holocaust ! Dreptate pentru Genecid ! Dreptate !!

La Ip. la Treznea.

La Moinei și la Băița.

La Bărmaș și la Sighet.

La Rorod și la Ileanda.

La Reghin și la Vișou

Çi la Bej și la Gradea.

Nu trebuie să ștergem din nemorie
nimic din tot ceea ce s-a-ntimplat.

Erau bieți cameni simpli ca și voi...

bieți cameni
ca și voi...

Nu-i vom uita, nu-i vom uita.

Si-acestea-n veci nu se vor repeta !!

Nu-i vom uita, nu-i vom uita...

V X

Pentru Verban Nichton

REMEMBER

Text al unui oratoriu pentru eoprenă,
. cor și orchestră de

I the time of onewis review Victor Barladeanu

Cor I: La Ip, le Trăznee,

Cor II: La Ip, le Trăznee,

CorI : La Moissi gi la Băița

Cor II: La Moisei și la Băița,

Cor I: La Sărmaș și la Sighet,

Cor II: La Sărmaş şi la Sighet,

CorI: La Borod, la Ileanda

Cor II: La Borod, la Ileanda,

Cor I: La Reghin și Vișeu,

Cor II: La Reghin și Vișeu

Cor I: La Dej gi la Oradea,

Cor II: La Dej gi la Oradea,

Corurile reunite: In zeci de locuri presărete

pe dulcele pămînt ardelenesc

s-a pogorît în toamna anului 1940

o pielă ca un giulgiu fără margini...

CorI: O pîclă ca un giulgiu fără margini...

Cor II: Un timp al omeniei răvășite...

Corurile reunite: Un timp al omeniei răvăgite,

al pomilor-schelete desfrunzite,

al florilor cu ofilitele petale,

al umbrelor purtînd aecuri în loc de mîini,

al singeroaselor fantasme ale beznei brune

rînjindu-gi în ferestre poftele nesățioese

de ochi striviți și oase smulse,

rînjindu-şi crucile încîrligate,

Soprana:

faeciile negre, crucile cu săgeți,
honvezi trufagi cu pene de cocoş
Un timp al omeniei răvăgita
în cars eu, eu maica omenirii la răepîntii,
eu căraia i-au emuls pruncii din brațe
spre-a fi zvîrliți în grapila comune,
în hăurile crematoriilor,
n-aveam cu mine altă armă
decît un etrigăt fără da afîrgit,
un țipăt da durera fără eeamăn,
un urlet și emarnic, și beemetic,
căci pînă și cîntarea fueese interzieă,
pînă și cîntecul fueese retezat
și rămăsesse doar un etrigăt și un vaier:
doar atît!

Corurile reunita (ecou prelung): Un strigăt și un vaier - doar atît!

II-Un timp al morții-atetstăpîniteare

Corul I:

și a-a lăsat o beznă peste-Ardeal

oum n-em mai fost pe lume bezne ca aceasta...

Corul II:

... Cum n-au mai fost pe lume bezne ca aceaeta!

Soprane:

și strîngi au foat din case linistite,

din case unde răsuneseră voci limpezi de copii,

mii, zeci de mii, eute de mii de cemeni.

de croitori ce cîrpăceau la haina,

fierari ce potcovaau caii eirepi,

tîmpleri care atrunjeeu din lemn porți înflorite

și creecători de animale

și albinari cu atupi fără de număr

și grădinari cu rodnice livezi...

Corurile reunite: Da , gradineri cu ronice livezi...

Soprana: Iar vina lor era doar una:

că sînt de-alt neem, de-altă cradință,

că din poruncile ce li e-eu dat

crescut-e-ntregul trunchi moral al omenirii!

Cor I: Erau bieți cameni aimpli ca și voi!

Cor II: Erau baeți cameni eimpli ce și voi!

Soprane: Unii purtau cojoace țărănești,

alții ceftene roace, peticita...

Unii erau cu bărbi impunătoere,

elții cu zîmbet epelb de-adolaecent.

Unii citeeu înlăcrimați, cu glesul melopeic,

din vechi ceaaloave

ori din etrăvechile lor cărți de rugăciuni,

ier alții înfruntîndu-și dîrz deetinul

Cor I: Aceaetă trăsătură fi unea!

Cor II: Acaaetă trăeătură îi unea!

Cor I: Că pînă gi-ntre eîrmele ghimpete,

Corul II: Că pînă și-ntra eîrmele ghimpate,

Corul I Că pînă şi sub patul armei de honved,

Corul II: Că pînă și sub patul armei de honved,

Corul I: Că pînă gi pe drumul ce-i ducee spre cemerele de gazere,

Corul II: Că pînă și pe drumul ce-i ducae apre camerele de gezera,

Corul I: Ei toţi citeeu,citeau,citeau...

Corul II: Citeau, citeau, citeau și învățau

Corurile reunita (paternic): și învățeu să moră cu fruntee

înălțată către ceruri!

Soprana: (ţipăt) Eu, maica oamenilor la răepîntii,

văzut-am ceea ce ochii omeneşti aă nu mai vadă:

copili rupți din brațele da mamă,
soțiile din brațele de soți,
părinți bătrîni din brața de copil
gi dugi cu toții-n bolgiile iadului terestru,
ecolo în cuptoare...

Corurile reunite (Tunet): In cuptoare,în cuptoare,în cuptoare...
Soprana (încat,afîrgit): Şi moartea s-a întino pe lume-stotatëpîmitare

lll. Un timp al răsplătirii făr'dslegii

Corul 1: Puţini su foet cei care s-au întors din drumul cel fără întoercere.

Corul II: Puţini şi goi, schslatici, cu-ochii plini de ceea ce le fuse dat eŭ vadă...

Soprenă: Răsplată cereeu sufletele lor,
răsplata cuvenită pentru crudele masecre,
răsplata pentru viațăle lor vegnic pustiita,
răsplata pentru locul unde rămăsese-un gol imens,
răspletă pentru crima cea mai grea
cefa fost vreodetă săvîrgită
nu împatriva camonilor,
ci împotrive omenirii însăși,
o crimă cere-e fost menită
eă ștosrgă da po fața pămîntului
o-ntreagă samințiă inocentă
și multe alte seminții

gi aşezări şi obști și case și cămine

gi tot co eate omenia-n om! Corul I: Răsplată pentru holocaust...

Cor II: Răsplată pentru genocid ...

Corurile reunite: Răspletă! Răsplată! Răsplată!

Soprana: Crase fume ginde şi case calcinete şi semeni fără adăpaat,
copii gonind pe drumurile Europei dup-un coltuc de piine...
Au suferit papoere-ntregi,
au suferit orașe și cătune
pentru un pumn de scelerați
ce vinturau aaupra lumii
netrebnicele cruci încîrligete...

Carurile reunite: Răaplată! Răsplată! Răsplată!

Saprana: Răsplata?

Doar cîteva apînzurători la Kürnberg, daer cîțiva eni de închiacere-n alte părți și-atît!

Carurile reunite: Pentru milioanele de argi și eufoceți de vii!

Soprana: Eu, maica omenirii la răspîntii,

nu răzbunare vreau, nu răzbunare,

ci doar dreptate pentru cei mărunți

și înjosiți și umiliți,

batjeceriți, uciși fără prihană...

Dreptate împatriva crudei făr'delegi,

dreptate împotriva nedreptății,

dreptate - doar atit!

Corurile reunite: Dreptete! Dreptata! Dreptate - daar atît!

IV. Un timp al neuitării si-al eperanței

Soprana: Şi e-e lăsat pe lume o linigte adîncă...

Cor I: Adincă, nu deplină,

căci ici și colo izbuenese din nau ravagii...

Cor II: Noi canonade, cetaclisme, catastrofe, cumplitele ravagii-ele războaielor...

Corurile reunite: Şi,totuşi,omenirea vrea să uite!

Seprana: Da, vrea eă uite cruntele carnagii, scîrbavnicele crime colectiva, tot ce-a pătat cu sînge și noroi acest veac XX!

Corurile reunite: Şi,totuşi,omenirea vrea es uite!

Soprana: Da, vrea ea uite, Stiu!

Dar eu, eu maica celor risipiți pe la răepîntiiile lumii, eu, maica urgisiților, ucigilor fără de nume eu maica celor de la Ip și Trăenea, de la Moisei, de la Băița, de la Borod, de la Ileanda.

din Sighet şi din Dej şi din Oredea,
vă interzis şi sstăzi,ca şi mîine,să uitaţi!
Nu trebuie,nu vă permit
să ştergeţi din memorie tot ce s-a întîmplat
în ăst teribil secol XX!

Corurile reunite: Nu trabuie să stergem din memorie nimic din tot ce a-a întîmplati

Soprana: Fireşte,aeta nu înecamnă
că este interzisă speranțe în mai bine!
Speranța și încrederea și năzuințe
de a zidi o lume fără de coşmaruri
și fă ră de halucinoții!

Cor II: O lume-a păcii și-o dreptății!
Cor II: O lume-a păcii și-a dreptății!

Doprena (puternic, ca un strigăt al sufletului omenesc):

C lume-a omeniei:

Corurite reunite (din ce în ce mai putarnic:

O lume-a omeniei...O lume-a omeniei...O

SFIRSLT

Versurile de Victor Barladeanu Muzica de Serban Nichifor

```
La Sărmaș și la Sighet,
La Borod și la Ileanda,
La Moisei ei la Băița.
La Ip, la Trăznea.
La Reghin și la Vișeu
Si la Dej și la Gradea
În zeci de locuri presărate
pe dulcele pămînt ardelenese
s-a pogorit in timpu-acela sumbru
o piclă ca un giulgiu fără margini ...
Un timp al omeniei răvășite
în care, întruchipare-a omenirii,
eu, căreia i-au smuls din brațe pruncii
spre-a fi zvirliți în gropile comune,
m-aveam, n-aveam où mine altă armă
deoît un strigăt fără de sfîrșit,
un tipăt de durere fără seamăn.
un urlet și amarnio și besmetic,
căci și cîntarea era interzisă,
pînă și cîntecul fusese retezat
și rămăsese doar un strigăt și un vaier:
doar atit :
Si s-a lăsat o beznă peste-Ardeal
cum n-au mai fost pe lume bezne oa aceasta ...
Si strîngi au fost din case liniştite
mii, zeci de mii din şase milioane ...
Erau bieți oameni simpli ca și voi .
si învățau să moară cu fruntea oătre ceruri !
Dusi toti în bolgiile iadului terestru,
acolo, in ouptoare...
Si moartea s-a întins me lume-atotstăpînitoare !
Dreptate, dreptate cereau sufletele lor,
Dreptate pentru vietile lor vesnic pustiite,
Dreptate pentru crudele masacre,
Dreptate pentru crima oea mai grea
ee-a fost vreodată săvîrșită
nu impotriva camenilor
ci împotriva omenirii însăși:
Dreptate victimelor Molocaustului !
Dreptate victimelor genocidului !
Dreptate !!
La Sărmaș și la Sighet.
La Morod și la Ileanda,
La Moisei și la Măița,
La Ip, la Traznea,
La Reghin și la Vișeu
Si la Dej și la Oradea
Nu trebuie să ștergem din memorie
nimic din tot ceea ce s-a-ntimplat.
Erau bieți cameni simpli ca și voi...
evrei si români
ca și noi...
Mu-i vom uita, nu-i vom uita, nu-i vom uita...
Si-acestea-n veci nu se vor repeta !!
Nu-i vom uita, nu-i vom uita...
```

YAD VASHEM



יד ושם

The Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority רשות הזיכרון לשואה ולגבורה

Nichifoe.doc

Jerusalem, 20 May 2007

Dr. Serban Nichifor Str. Principatele Unite Nr. 2 Vila i Apt. 7, Sector 4 Ro-040165 Bucharest Romania

Dear Mr. Nichifor,

We gratefully acknowledge your gracious donation to our collection. The 3 CD copies, of your music for Yad Vashem, Cantata "Remember" and Cantata "Gloria Heroum Holocausti" constitute an important contribution to our library. We appreciate very much that you have contributed to Yad Vashem the rights for this CD.

Your donation is particularly welcome because our library not only seeks to serve its readers today, but is a repository for published and book-form information about the Holocaust and related events for the generations to come.

Sincerely yours,

Rachel Cohen Assistant to the Library Director Serban Nichifor - the new CD "Shoah": cantatas "Remember" and "Gloria Heroum Holocausti"

Dear Professor Nichifor
I listened to your cantatas and was very impressed. We will add them
to the collection in our library.
thank you
Dr. Robert Rozett
Director of the Library
"robert.rozett@yadvashem.org.il

Dear Serban:

This is beautiful, powerful music. Congratulations on your accomplishment and success in creating this. It is a great achievement.

Thanks very much for sending these works to me.

Best regards,

Prof.Dr. Barry Schrader

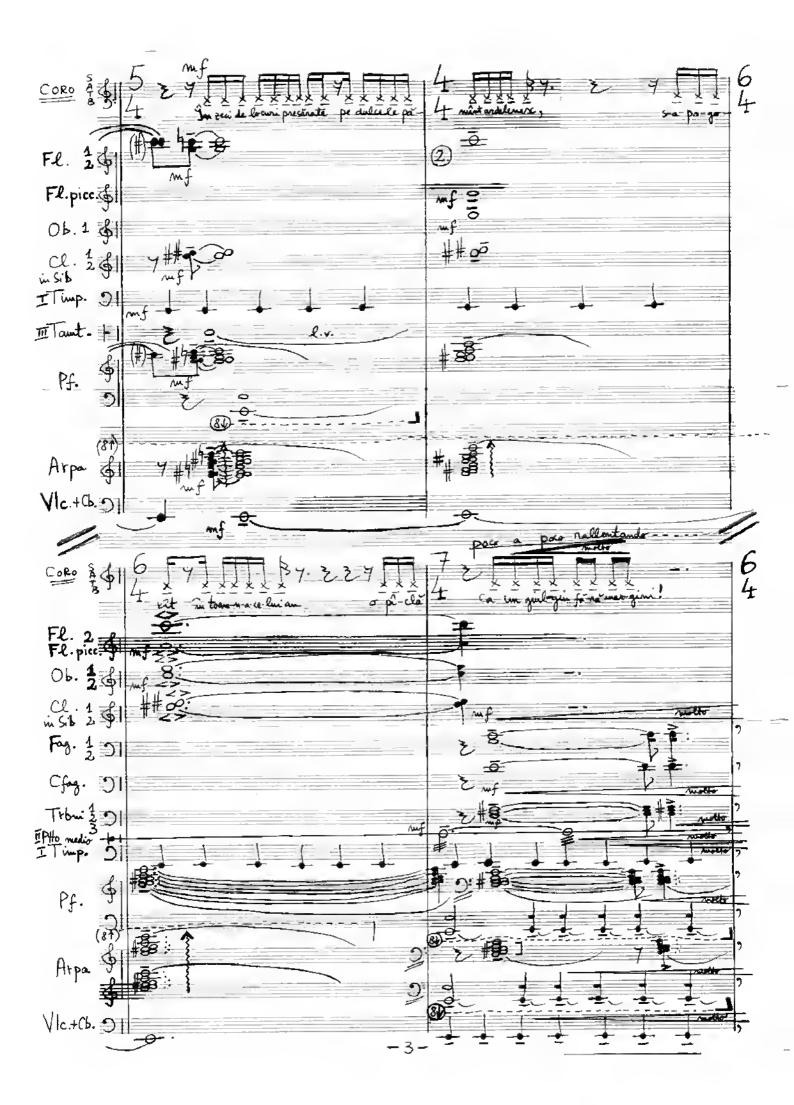
CalArts School of Music 24700 McBean Parkway Valencia, CA 91355-2340 Voice: 661-255-1050 x2547 661-253-7816 FAX: 661-255-0938 E-MAIL ADDRESS: <u>schrader@calarts.edu</u> WEB PAGES:

http://www.barryschrader.com/

http://www.calarts.edu/schools/music/faculty/scbrader.html

Holocaustulu din Ardealul de Nord, 1940-1944 Martinilor Pi - 5-Vn-1263, Craiova, Sala Casai Armatai, Filarmania "Oltenia" Duratan 12' REMEMBER 1988 de Victor Barladeau - cantata pe versuri metmotante pole mercale N 60 FRAVE 44 Fe. 1 1 3 Ob. 23 MP in tiliero 1 a. insib 3 Trbe [Timp. Simile Taut. mP II Camp. scupic Ped. l.v. mp in rilievo Vm 11 Vle VIc. 🤧 -0--0-Cb. fff PP sub.











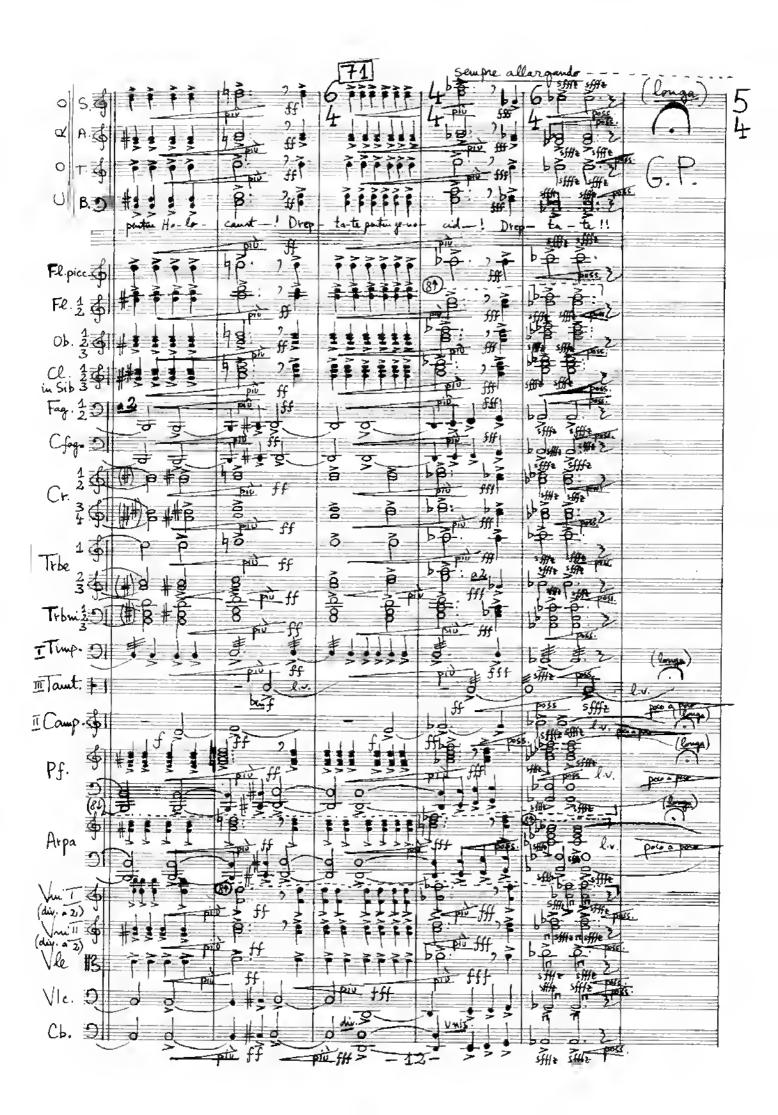
















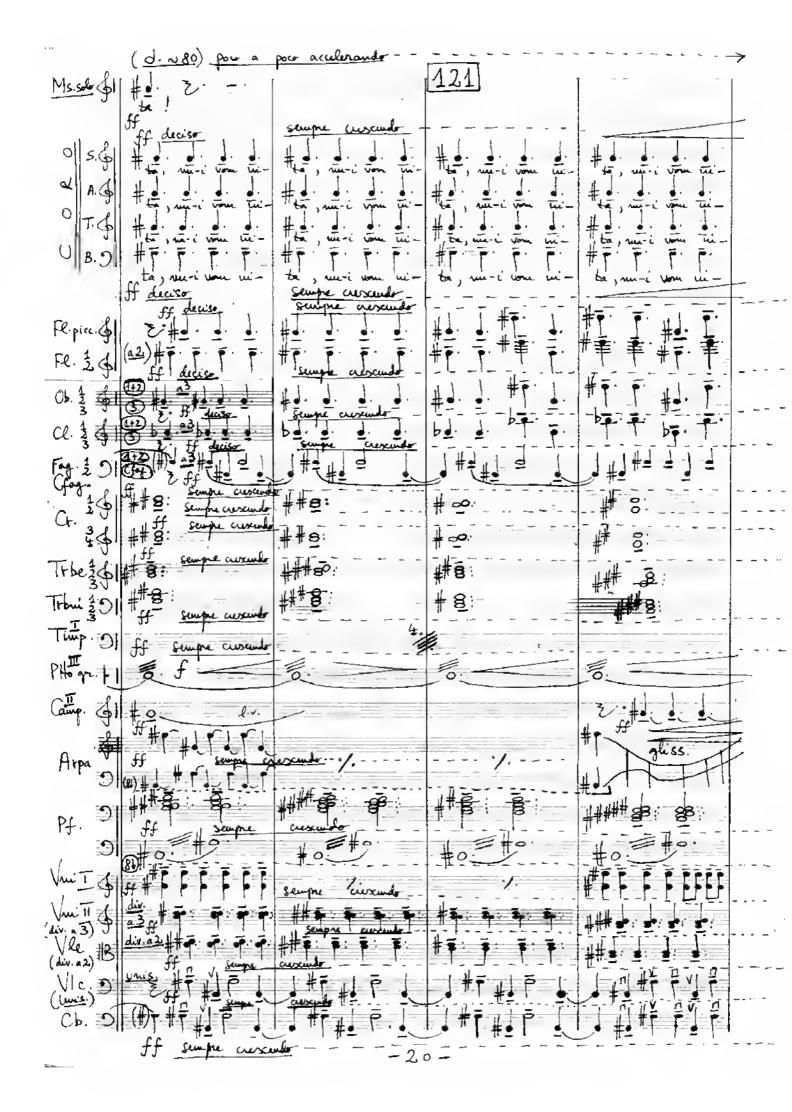


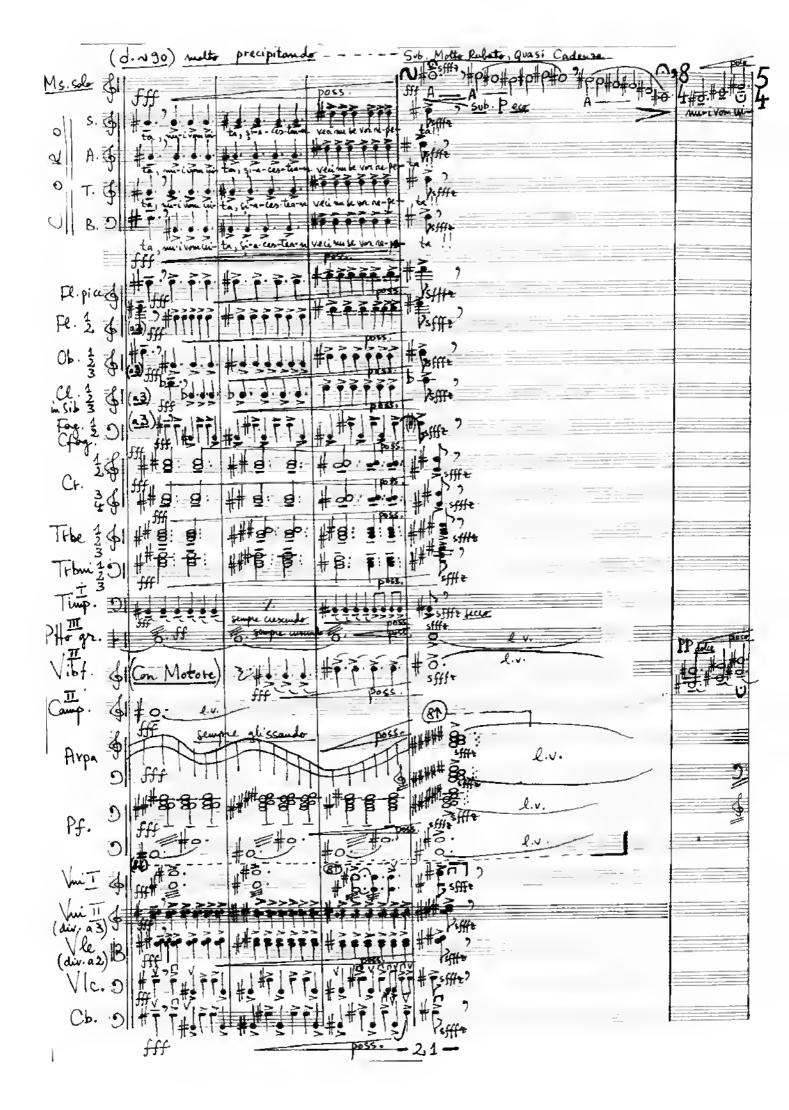


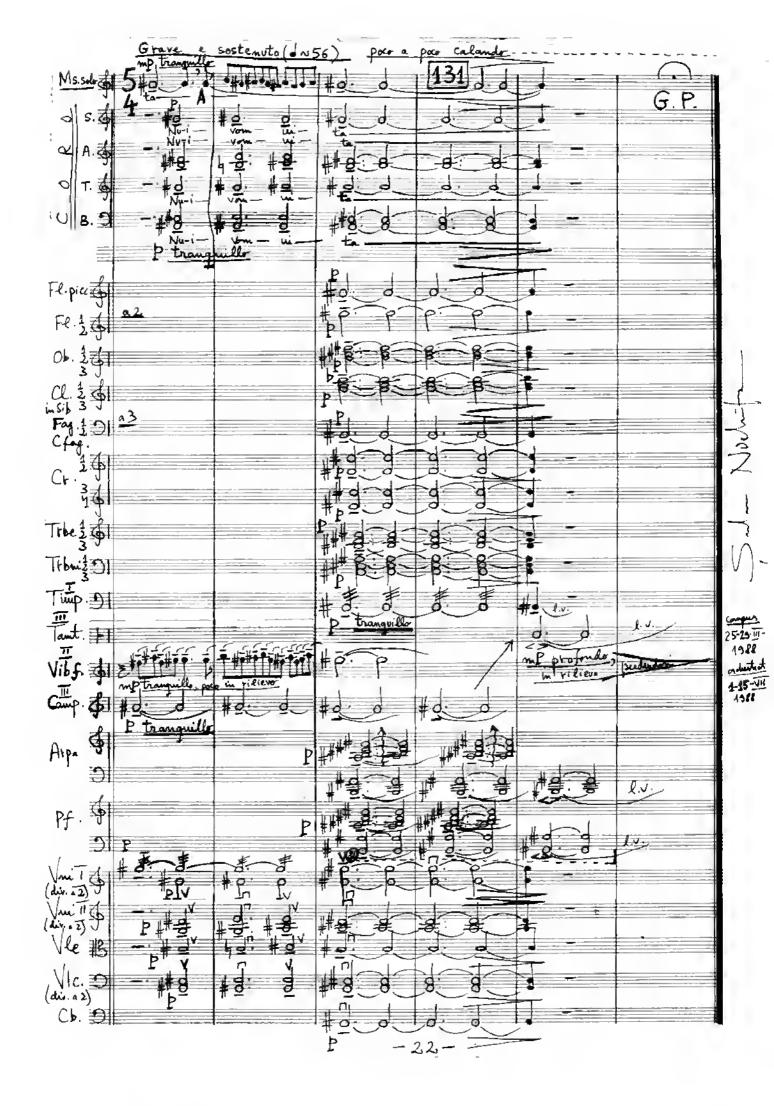






























2 2

